



MALTA

QORTI TA' L-APPELL

S.T.O. PRIM IMHALLEF

SILVIO CAMILLERI

ONOR. IMHALLEF

TONIO MALLIA

ONOR. IMHALLEF

JOSEPH AZZOPARDI

Seduta tas-6 ta' Frar, 2015

Appell Civili Numru. 375/2014/1

Intermarkets Stationery Limited

v.

Direttur tal-Kuntratti

Il-Qorti:

Dan hu appell imressaq fis-16 ta' Ottubru 2014, mis-socjeta` Intermarkets Stationery Limited wara decizjoni datata 22 ta' Awwissu, 2014, moghtija mill-Bord ta' Revizjoni dwar Kuntratti Pubblici (minn hawn 'l quddiem imsejjah "il-Bord") fil-kaz referenza CT 2501/2013 (kaz numru 717).

Dan il-kaz huwa marbut mas-sejha ghall-offerti li hareg id-Dipartiment tal-Kuntratti ghall-provista ta' "*environmentally friendly envelopes*". Ghal dan it-tender applikaw diversi entitajiet, fosthom is-socjeta` Intermarkets Stationery Limited li pero` giet skwalifikata mill-process aggudikatorju peress illi naqset milli tipprovdi certifikat internazzjonali tradott bil-lingwa ingliza. Din is-socjeta` ma qablitx ma' din id-decizjoni u ressqet appell quddiem l-imsemmi Bord li b'decizjoni tat-22 ta' Awwissu 2014 cahad l-appell u kkonferma d-decizjoni tal-Awtorita` koncernata. Id-decizjoni tal-Bord hija s-segwent:

"This Board,

"Having noted the Appellant's objection, in terms of the 'Reasoned Letter of Objection' dated 6th June 2014 and also through Appellant's verbal submissions during the hearing held on 11th June 2014, had objected to the decision taken by the pertinent Authority, in that:

Kopja Informali ta' Sentenza

- “a) Appellant’s offer was discarded due to the fact that the Certificate as dictated in clause 6.3 of the tender document was submitted in the ‘German’ language and not in English. Appellant contends that the submitted certificate was genuine and that the Contracting Authority was in duty bound to request a translation of same, within a period of 2 days as stipulated in clause 7.1 of the tender document;
- “b) Appellant contends that the same certificate (in the German Language) had been submitted by same, in the past and there arose no problem with regards to acceptance by the Contracting Authority. Now there seem to be a shift of goalposts;
- “c) Appellants claims that the Certificate (in the German Language) should have been accepted by the Evaluation Board and the latter Authority should have requested a clarification prior to discarding Appellant’s bid;

“Having considered the Contracting Authority’s verbal submissions during the hearing held on 11th July 2014, in that:

- “a) the Contracting Authority maintains that Clause 6.3 of the tender document clearly states that any literature and correspondence accompanying the offer has to be in the English language or if in another language must be accompanied with a translation in the English Language of the same documentation. This is clearly dictated in the said clause 6.3 of the tender document. Appellant did not submit such translation.

“Reached the following conclusions:

- “1. This board has no doubt that the certificate in the German Language which was submitted by Appellant was genuine. However, clause 6.3 of the tender document clearly states that “all supporting documents and printed literature furnished by the tenderer may be in another language, provided same

documentation is accompanied by an accurate translation in the English Language. For the purposes of interpretation of the tender, the English Language shall prevail". In this regard, Appellant failed to provide an accompanying translation of the certificate which was submitted in the German Language. This Board upholds the Evaluation Board's decision on this issue;

- "2. Appellant Company is contesting the fact that under 'Notes to clause 7.1.2 on page 5 of the tender document, the Contracting Authority had to clarify or rectify any incorrect and/or incomplete documentation within two working days from the date of notification. In this regard, this Board notes clause 7.1.3 of the tender document wherein it is clearly stated that 'No rectifications shall be allowed but only clarifications on the submitted information may be requested by the Evaluation Board. In this regard, this Board opines that clarifications could only be requested by the Evaluation Board on submitted information and not on missing documentation. In this particular case, the mandatory translated version of the certificate, which was submitted by Appellant and which was in the German Language was not accompanied by the requested translation in the English Language. This Board upholds the Evaluation Board's decision;
- "3. The argument raised by the Appellant Company in that, in previous circumstances, certificates in a language other than English (without the necessity of an accompanied translation) used to be accepted, is not upheld by this Board, as the Appellant Company was fully aware of the requirements under clause 6.3 of the 'General Rules Governing Tendering'. This Board also opines that, the conditions laid out in the tender document are to be strictly adhered to. After all, conditions imposed in the tender document, are stipulated to ensure a fair, just and transparent evaluation process. The Evaluation Board acted correctly in discarding the Appellant's offer for failing to abide by clause 6.3 of the 'General Rules Governing Tendering.

"In view of the above, this Board finds against the Appellant Company and recommends that the deposit paid by Appellant should not be reimbursed."

Is-socjeta` rikorrenti appellat mid-decizjoni tal-Bord ghax issostni, fil-meritu, li l-kumitat aggodikatorju kellu, jekk ma jifhimx bil-lingwa Germaniza li fiha kien redatt ic-certifikat, jitlob traduzzjoni tal-istess u mhux jiskwalifika lill-offerent. Ressqet aggravji ohra li se jigu trattati fil-kors ta' dan l-appell. Min gie dikjarat l-offerent preferut, Francine u Tonio konjugi Mercieca fil-vesti personali taghhom u ghan-nom u in rappresentanza ta' FT Supplies, apparti li kkontestaw l-argumenti tas-socjeta` rikorrenti, eccepew in linea preliminari n-nullita` tal-appell ghax gie pprezentat *fuori termine*, u n-nuqqas ta' interess guridiku da parti tas-socjeta` rikorrenti peress illi, fil-mori, gie kkonkretizzat il-kuntratt bejn l-offerent preferut u d-Dipartiment tal-Kuntratti.

Wara li semghet it-trattazzjoni tad-difensuri tal-partijiet u rat l-atti kollha tal-kawza, din il-Qorti sejra tghaddi ghas-sentenza taghha.

Ikkonsidrat:

Illi din il-Qorti sejra titratta l-ewwel iz-zewg eccezzjonijiet preliminari imressqa bhala aggravji mill-offerent preferut appellat. Dwar l-ewwel punt marbut mat-tardivita` tal-appell, din il-Qorti, f'kuntest simili, gia` ippronunzjat ruhha fis-sens illi t-terminu tal-appell jibda jghaddi meta d-decizjoni ssir pubblika "*bin-notifika*

Kopja Informali ta' Sentenza

lill-parti interessata” – **Gatt Tarmac Limited v. Kunsill Lokali ta' Victoria (Ghawdex) et.**, deciza fis-7 ta' Awwissu, 2013.

F'dan il-kaz, l-appell gie pprezentat entro ghoxrin jum mid-data tan-notifika (li hi t-3 ta' Ottubru, 2014), u allura l-aggravju relattiv qed jigi michud.

Fil-kuntest tat-tieni punt preliminari sollevat mill-offerent preferut appellat, dwar l-ineffikacja tal-appell peress illi l-kuntratt gia` gie ffirmat, din il-Qorti, ghal darb' ohra, gia` ippronunzjat fuq kaz simili, u ddecidiet li, f'kaz simili ghal dak meritu ta' din il-kawza, min ihossu aggravat b'decizjoni tal-Bord jibqaghlu xorta l-interess guridiku mehtig sabiex il-kaz ikompli jinstema' minn din il-Qorti – ara l-konsiderazzjoni ta' din il-Qorti fil-kawza **Ballut Blocks Services Ltd. v. Onorevoli Ministru ghar-Rizorsi u l-Affarijiet Rurali et.**, deciz fl-4 ta' Marzu, 2014.

Dan l-aggravju ghandu, ghalhekk, ukoll jigi michud.

Fil-kuntest tal-meritu tal-aggravju, bhala fatti jirrizulta illi fost il-htigijiet teknici indikati fit-Taqsima 4 imsejjha *Technical Specifications* l-offerent kellu jizgura li, “*The paper used in the manufacture of the envelopes must (a) be recycled and shall not contain toxic ingredients harmful to the environment, (b) bear an*

Kopja Informali ta' Sentenza

international recognized eco-label conforming the quality of environmental protection". Illi dejjem skont il-klawzola 1 tal-ispecificazzjonijiet teknici, *"Tenderers must submit with their offer or when requested to do so certificates issued by an independent recognized body confirming (a) and (b) above. Non-compliance with this clause will invalidate the tender"*.

Jigifieri skont din il-klawzola l-offerent kellu jipproduci certifikati internazzjonali li jikkonfermaw li l-karti uzati ghall-*envelopes* kienu riciklati, ma kienx fihom sustanzi tossici u li huma mahsuba biex iharsu l-ambjent.

F'dan il-kaz partikolari l-kumpannija appellanti mal-offerta taghha ssottomettiet zewg dokumenti, wiehed bil-linwa Germaniza x'aktarx mahrug minn J. Tonnesmann & Vogel GmbH & Co. KG u dokument iehor bl-Ingiliz mahrug minn Kasco Limited. L-ewwel dokument ma kienx jinftiehem ghax kien bil-Germaniz filwaqt li t-tieni dokument ta' Kasco Limited kulma kien jghid huwa li din il-kumpannija hija awtorizzata li tixtri, tipprocessa, tbiegh u tqassam karti li huma certifikati mill-Forest Stewardship Council A.C.

Issa skont l-Artikolu 2.2 tal-kundizzjonijiet specjali tas-sejha ghall-finijiet ta' din is-sejha l-lingwa li kellha tigi uzata kellha tkun dik Ingliza. Mhux hekk biss, skont il-*General Rules Governing Tendering Version 1.6 dated 26 April 2013*

precizament taht klawzola 6.3, “*The tender and all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the CGA/CA must be written in English. Supporting documents may be in another language, provided that they are accompanied by an accurate translation into English. For the purposes of interpretation of the tender, the English language will prevail.*” Ta’ min jghid li dawn ir-regoli generali jiformaw parti mid-dokument tas-sejha skont klawzola 1.1 tal-*Instructions to Tenderers* f’pagna 3 tad-dokument tas-sejha. Peress illi s-socjeta` rikorrenti ma tatx certifikat bil-lingwa Ingliza li jiccertifika li l-karti li kienet lesta li tissupplixxi kienu riciklati, ma kienx fihom sustanzi tossici u kienu ekosostenibbli, allura d-Dipartiment tal-Kuntratti ha d-decizjoni li jiskwalifika lill-kumpanija appellanti mill-konkors ghal dan il-kuntratt.

Il-kumpanija appellanti oggezzjonat kontra din id-decizjoni quddiem il-Bord ta’ Revizjoni dwar il-Kuntratti Pubblici, izda dan ma accettax l-ilmenti taghha u b’sentenza moghtija fit-22 ta’ Awwissu 2014 ikkonferma l-iskwalifika taghha. Fil-qosor il-Bord ikkonkluda dan li gej:

- i. Li l-kumpanija appellanti naqset milli tipproducii verzjoni tradotta tac-certifikat Germaniz esebit minnha bi ksur tal-klawzola 6.3 tal-*General Rules Governing Tendering Version 1.6 dated 26 April 2013*;

Kopja Informali ta' Sentenza

- ii. Li l-kumpanija appellanti ma setghetx tintalab kjarifika ghaliex hawnhekk kien hemm kaz ta' dokument ta' traduzzjoni ghal kollox nieqes u mhux dokument inkomplet jew ambigwu; u
- iii. Li dak li seta' gara f'ghotjiet ta' kuntratti precedenti huwa irrilevanti ghaliex dak li jiswa huwa x'kien jghid id-dokument ta' din is-sejha, liema termini kellhom jigu rispettati biex jigi zgurat trasparenza u ekwita` fil-process tal-evalwazzjoni;

Il-kumpanija appellanti qeghda f'dan l-appell taghha tipprova timpunja din id-decizjoni tal-Bord ta' Revizjoni dwar il-Kuntratti Pubblici fuq is-sahha ta' ghadd ta' argumenti, li fil-qosor jistghu jingabru f'din l-ordni li gejja:-

- i) Li l-iskwalifika originali tad-Dipartiment tal-Kuntratti kienet imsejsa fuq l-Artikolu 2.2 tal-kundizzjonijiet specjali tas-sejha u mhux abbazi tal-klawzola 6.3 tal-*General Rules Governing Tendering Version 1.6 dated 26 April 2013*;
- ii) Li hija kienet konformi mal-htigijiet teknici msemmija fis-sejha ghaliex ipprezentat certikat mahrug minn Kasco Limited li kien fil-lingwa Ingliza;
- iii) Li fit-termini ta' klawzola 1 ta' Section 4 – Technical Specifications, ic-certifikat ma kienx mehtieg sakemm ma jkunx hemm talba specifika ghalih, b'dana li d-Dipartiment tal-Kuntratti messu talab lill-kumpanija appellanti biex tipprovdi traduzzjoni Ingliza ta-certifikat Germaniz li

gie sottomess minnha skont nota 2 għall-klawzola 7.1 tal-*Instructions*

To Tenderers li tinsab f'pagna 5 tad-dokument tas-sejha;

- iv) Li f'kuntratti precedenti miksuba minnha f'dawn l-ahhar snin il-Gvern dejjem gharaf u accetta c-certifikat Germaniz illi kellha minghajr problemi;
- v) Li kemm l-Artikolu 52(2) tad-Direttiva 2004/17/EC u kif ukoll l-Artikolu 53 tar-Regolamenti dwar il-Kuntratti Pubblici jipprovdu li Stati Membri għandhom jaccettaw minghajr xkiel certifikati mahruġa minn Stati Membri oħra; u
- vi) Li l-offerta tagħha kienet l-irhas wahda, b'dana li jekk l-iskwalifika tal-offerta tagħha tigi konfermata l-Gvern jitlef l-offerta l-aktar vantaggjuza;

Trattat l-ewwel ilment tal-kumpanija appellanti, dan ma huwiex wiehed misthoqq. Huwa car mill-ittra tal-iskwalifika mibghuta mid-Dipartiment tal-Kuntratti li r-raguni għaliex l-offerta tagħha kienet qed tigi mwarrba hija għaliex ma provditx traduzzjoni Ingliza ta' certifikat tagħha.

Huwa minnu li f'din l-ittra d-Dipartiment tal-Kuntratti kien semma' l-Artikolu 2.2 tal-kundizzjonijiet speċjali tas-sejha u mhux il-klawzola 6.3 tal-*General Rules Governing Tendering Version 1.6 dated 26 April 2013* li tissemma' fis-sentenza tal-Bord ta' Revizjoni dwar il-Kuntratti Pubblici. Imma b'daqshekk

Kopja Informali ta' Sentenza

ma nbiddlitx in-natura tal-iskwalifika. Dan ghaliex l-iskwalifika xorta baqghet l-istess u cioe` li ma gietx provduta verzjoni Ingliza ta-certifikat li juri li l-prodott offrut mill-kumpanija appellanti kien gej minn karta riciklata, kien hieles minn ingredjenti tossici u ma kienx jaghmel hsara ghall-ambjent. Fil-fatt kemm l-Artikolu 2.2 tal-kundizzjonijiet specjali tas-sejha kif ukoll il-klawzola 6.3 tal-*General Rules Governing Tendering Version 1.6 dated 26 April 2013*, bazikament jghidu l-istess haga u cioe` li l-ilsien tal-atti tal-process ghandhom ikunu bl-Ingliz. Jigi b'hekk li hawnhekk ma kellniex kaz fejn il-Bord skwalifika lill-kumpanija appellanti fuq xi raguni differenti minn dik moghtija originarjament mid-Direttur tal-Kuntratti.

F'dan il-kaz ghalkemm il-Bord iggustifika l-iskwalifika tal-kumpanija appellanti fuq dispozizzjoni diversa minn dik citata mid-Dipartiment tal-Kuntratti, b'danakollu s-sustanza tal-iskwalifika baqghet l-istess u allura l-kumpanija appellanti ma tistax tghid li hija giet surpriza bid-decizjoni ahharija tal-Bord. Dan anke ghaliex ir-riferenza ghall-klawzola 6.3 tal-*General Rules Governing Tendering Version 1.6 dated 26 April 2013* saret ukoll waqt is-smigh pubbliku li nzamm quddiem il-Bord.

Fi kliem iehor ir-riferenza tal-Bord ghall-klawzola 6.3 tal-*General Rules Governing Tendering Version 1.6 dated 26 April 2013* hija inkorporata u tidhol

Kopja Informali ta' Sentenza

sew fl-iskwalifika originali maghmula mid-Dipartiment tal-Kuntratti u ghalhekk ma twettaq xejn hazin fid-decizjoni appellata;

Ghaldaqstant l-ewwel ilment ghandu jigi mwarrab;

Fit-tieni ilment taghha l-kumpanija appellanti targumenta li l-Bord skarta c-certifikat mahrug minn Kasco Limited li kien fil-lingwa Ingliza. F'dan ir-rigward hija ssostni li dan ic-certifikat kien sufficjenti ghall-htigijiet ta' din is-sejha.

Fil-fehma ta' din il-Qorti dan l-ilment ukoll m'huwiex wiehed meritevoli. Kif tajjed issottometta d-Direttur tal-Kuntratti, jekk wiehed jaqra sew klawzola 1 ta' Section 4 – Technical Specifications (pagna 11 tad-dokumenti tas-sejha) wiehed minnufih jintebah li l-offerenti kienu mitluba, fug piena ta' skwalifika tal-offerta, li jipprovdu certifikati mahruga minn korpi indipendenti li juru li l-karta uzata ghall-holqien tal-*envelopes* (a) huma riciklati u ma fihomx sustanza tossika li tikkaguna hsara ghall-ambjent u (b) li dawn il-karti jgorru sigil maghruf internazzjonalment li jikkonferma l-kwalita` tal-harsien ambjentali.

Issa s-suppost certifikat ta' Kasco Limited li gie sottomess mill-kumpanija appellanti jikkonsisti biss f'ittra datata 9 ta' Dicembru 2009 li tghid biss li din is-socjeta ` kummercjali hija certifikata bin-numru TT-COC-002555 biex

Kopja Informali ta' Sentenza

tixtri, tipprocessa, tbiegh u tqassam '*FCS certified paper and board products*'. Din l-ittra ma taqdux l-esigenzi mitluba taht il-klawzola 1 ta' Section 4 – Technical Specifications ghaliex ma ticcertifikax il-kwalita` u n-natura tal-karta li qed tigi offruta mill-kumpanija appellanti. Bir-rispett kollu din l-ittra tghid biss li Kasco Limited hija licenzjata biex tinnegozja karti li huma certifikati mill-Forest Stewardship Council A.C. Imkien ma tghid dwar it-tip u l-kwalita` tal-karta li kienet qed tigi offruta mill-kumpanija appellanti. Dak li kien qiegħed jintalab fid-dokument tas-sejha huwa li jingieb certifikat fuq il-karti u mhux fuq min jimporta dawn il-karti. Għal dak li jiswa imbilli giet prezentata karta li turi li Kasco Limited hija licenzjata li tiggstixxi karti li huma certifikati, ma jfissirx b'daqshekk li l-karti li kienet ha tforni l-kumpanija appellanti kienu wkoll licenzjati u magħrufa internazzjonalment dwar il-kwalita` ekosostenibbli tagħhom.

Għaldaqstant għalkemm ma hemmx dubju li l-ittra ta' Kasco Limited kienet wahda rilevanti, madanakollu din wahidha ma kinitx bizzejjed ghaliex ma kinitx ticcertifika l-għamla u l-kwalita` tat-tip ta' karta li effettivament kienet qegħda toffri l-kumpanija appellanti. Konsegwentement anke dan l-ilment ma jistax jigi milqugh.

Kopja Informali ta' Sentenza

Taht it-tielet ilment il-kumpanija appellanti tghid li ladarba hija pproduciet c-certifikat originali fil-lingwa Germaniza allura kien jaqa' fuq id-Dipartiment tal-Kuntratti li jitlobha biex tipprezenta traduzzjoni Ingliza ta-c-certifikat;

Din il-Qorti ma taqbilx ma' dan ir-regonament tal-kumpanija appellanti. L-obbligu tal-aderenza mal-kundizzjonijiet tas-sejha huwa mixhut fuq l-offerent u mhux fuq l-awtorita` kontraenti. Ghalhekk jekk hija naqset milli tissottometti dokument li kien mitlub skont il-kundizzjonijiet tas-sejha allura hija ma tistax tippretendi li l-awtorita` kontraenti tigbdilha l-attenzjoni taghha biex thalliha ssewwi l-izball taghha. F'dan il-kaz it-traduzzjoni tad-dokumenti kollha fil-lingwa Ingliza kienet mehtiega skont il-klawzola 6.3 tal-*General Rules Governing Tendering Version 1.6 dated 26 April 2013* u skont l-Artikolu 2.2 tal-kundizzjonijiet specjali tas-sejha. Diga` ntqal li l-kumpanija appellanti ma pprezentatx verzjoni tradotta ta-c-certifikat Germaniz. Ghalhekk jekk ma osservatx din il-kundizzjoni hija trid tbatl l-konsegwenzi tan-nuqqasijiet taghha.

Is-socjeta` appellanti pero` tinsisti li fit-temini tal-klawzola 1 ta' Section 4 – Technical Specifications, ic-certifikat kellu jigi sottomess jew mal-offerta jew inkella meta jkun hemm talba ghaldagstant. Ghalhekk jekk ic-certifikat kien nieqes kien jispetta lid-Dipartiment tal-Kuntratti li jitlobulha.

Kopja Informali ta' Sentenza

Il-Qorti ma taqbel xejn ma' din il-linja tal-hsieb. F'dan il-kaz ma kienx ic-certifikat li kien nieqes izda t-traduzzjoni ta' dak ic-certifikat li kien mankanti. Ghalhekk l-ebda talba ma setghet issir mid-Dipartiment tal-Kuntratti taht din il-klawzola.

Barra minn hekk, wiehed ma jridx jinsa, kif tajjeb osserva l-Bord fid-decizjoni tieghu, li skont il-klawzola 7.1 tal-*Instructions to Tenderers* (pagna 4 tad-dokument tas-sejha) materja li taqa' taht l-ispecificazzjonijiet teknici hija soggetta ghal dak li tghid in-nota numru 3 misjuba f'pagna 5 tad-dokument tas-sejha, liema nota tghid li l-ebda bdil ma huwa permess izda biss kjarifiki fuq taghrif li jkun diga` gie sottomess. Hawnhekk il-kumpanija appellanti m'hijjex siewja fil-kritika taghha lejn id-decizjoni tal-Bord ta' Revizjoni dwar il-Kuntratti Pubblici, meta tghid li d-Dipartiment tal-Kuntratti seta' jitlob kjarifika jew jaghti opportunita` lill-kumpanija appellanti biex iddahhal id-dokument li kien nieqes skont in-nota numru 2 ghall-klawzola 7.1. Dan ghaliex din in-nota 2 ma tghoddx ghall-ispecificazzjonijiet teknici izda ghall-kriterji tal-eligibilita`. Kif jidher car fil-partita C bir-ras *Technical Specifications*, din hija soggetta ghal nota 3 u mhux nota 2.

F'dan il-kaz li kieku d-Dipartiment tal-Kuntratti talab lill-kumpanija appellanti tipproduci t-traduzzjoni ta-certifikat Germaniz, allura dan kien ikun ifisser li d-Dipartiment tal-Kuntratti kien ikun qieghed jippermetti lill-kumpanija appellanti

Kopja Informali ta' Sentenza

ddahhal dokument gdid u b'hekk twettaq bdil mill-offerta originali taghha. Din kienet haga li kienet projbita skont in-nota numru 3 ghall-klawzola 7.1. Huwa pacifiku li meta r-regolamenti tas-sejha jesigu b'mod espress certu tip ta' dokument, f'dan il-kaz traduzzjoni bl-Ingiliz tac-certifikati esteri, dak id-dokument kif rikjest irid ikun ipprezentat sal-gheluq taz-zmien ghall-offerti. Ikun kontra l-principju tat-trasparenza u tal-ugwaljanza bejn il-partecipanti, jekk offerent jithalla jdahhal dokument iehor wara l-gheluq taz-zmien. Kif qalet din il-Qorti fis-sentenza **Projekte Global Limited v. Kunsill Lokali Marsaskala**, deciza fis-7 ta' Ottubru 2014, *“dan mhux kaz ta' informazzjoni nieqsa, izda ta' nuqqas ta' prezentazzjoni ta' dokument essenzjali biex l-offerta tigi kkonsidrata. Kjarifiki jistghu jintalbu fuq dak sottomess izda jekk dokument ma jigix sottomess, ma hemmx “kjarifika” x'titlob”*.

Tradott ghall-kaz in ezami, ladarba l-kumpanija appellanti naqset ghal kollox milli tippresenta verzjoni Ingliza tac-certifikat mitlub fis-sejha, allura hija ma setghetx tippretendi li tintalab kjarifika jew opportunita` gdida biex tissottometti t-traduzzjoni minghand id-Dipartiment tal-Kuntratti. Li kieku sar hekk id-Dipartiment tal-Kuntratti kien ikun qiegħed jagħti trattament preferenzjali lill-kumpanija appellanti, haga li hija prekluzja bir-Regolamenti dwar il-Kuntratti Pubblici.

Kopja Informali ta' Sentenza

F'dan ir-rigward jigi sottomess illi kien jinkombi fuq is-socjeta` rikorrenti li tottempra ruhha fis-shih mar-rekwiziti essenzjali tas-sejha ghall-offerti. Ma jistax illum is-socjeta` appellant tissana dan l-izball fatali taghha ghaliex kien jispetta lilha li tottempra ruhha mad-dettami tas-sejha bhala *a reasonably well-informed and normally diligent tenderer* (ara f'dan ir-rigward C-19/00 SIAC Construction [2001] ECR I-7725, para. 42; C-448/01 EVN and Wienstrom [2003] ECR I-14527 para. 57). Fil-parametri tat-*test* stabbilit mill-Qorti Ewropeja tal-Gustizzja l-oneru fuq konkorrent f'sejha bhal dik in ezami li jottepra ruhu mar-rekwizit ta' dik l-offerta jimporta kompetenza oghla minn dik ordinarja u dan billi jinkombi fuq l-istess konkorrent li jkun iffamiljarizza ruhu bis-shih u li jkollu gharfien tajjeb mar-rekwiziti mitluba. Fatalmet ghas-socjeta` appellata hija ippekkat serjament f'dan ir-rigward.

Ghaldaqstant anke dan it-tielet motiv ta' gravam ghandu jigi michud.

Nghaddu issa ghar-raba' lanjanza mqanqla mill-kumpannija appellanti. Taht dan l-ilment il-kumpanija appellanti tghid li hija ma kellhiex tigi skwalifikata ghaliex f'kuntratti precedenti c-certifikat Germaniz dejjem gie rikonoxxut mill-awtoritajiet tal-Gvern minghajr xkiel.

Kopja Informali ta' Sentenza

Din il-Qorti ma tarax li dan l-ilment huwa fondat. Izda lil hinn minn dan kollu, ghalkemm m'huwiex qieghed jigi eskluż li l-kumpanija appellanti seta' kellha xi kuntratti precedenti mal-Gvern ma jfissirx b'daqshekk li l-ghotjiet ta' dawk il-kuntratti kienu regolati bl-istess kundizzjonijiet bhal dawk tal-kuntratt pubbliku mertu tal-kaz in kwistjoni. Sewwa rrimarka f'dan ir-rigward il-Bord fid-decizjoni tieghu, li wiehed irid jimxi fuq dak li kien hemm imnizzel fid-dokument tas-sejha *de quo* u dan irrISPettivament ta' x'seta' gara f'kuntratti precedenti.

Dan ir-raba' ilment ukoll qed jigi michud.

Fil-hames ilment taghha l-kumpanija rikorrenti tghid li c-certifikat Germaniz ma setghax jigi rifjutat izda kuntrarjament kellu jigi accettat *in linea* mal-Artikolu 52(2) tad-Direttiva 2004/17/EC u anke mar-regolament 53 tar-Regolamenti dwar il-Kuntratti Pubblici. Fil-Qosor dawn iz-zewg dispozizzjonijiet jipprovdu li Stati Membri ghandhom jaccettaw minghajr xkiel certifikati mahruga minn Stati Membri ohra. Ma jidhirx pero`, li dawn iz-zewg provvedimenti legali li gew citati mill-kumpanija appellanti jghoddu ghall-process ta' xiri mertu ta' dan l-appell. Dan urieh tajjeb id-Direttur tal-Kuntratti.

Dwar id-Direttiva 2004/17/KE, din titkellem fuq il-proceduri ghall-ghoti ta' kuntratti fis-setturi tal-ilma, tal-energija, tat-trasport u tas-servizzi postali. Illi fil-

Kopja Informali ta' Sentenza

kaz taghna, id-Dipartiment tal-Kuntratti xtaq illi jixtri *envelopes* biex dawn jigu uzati fid-dipartimenti tal-Gvern. Bilkemm hemm bzonn illi jinghad, l-akkwist ta' *envelopes* ma jolqotx is-setturi tal-ilma, tal-energija, tat-trasport jew tas-servizzi postali. Ifisser allura li d-Direttiva citata mill-kumpanija appellanti ma ticcentra xejn mal-akkwist prospettat fis-sejha pubblika mertu ta' dan l-appell u ghalhekk hija irrilevanti.

In kwantu jikkoncerna r-regolament 53 tar-Regolamenti dwar il-Kuntratti Pubblici, dan japplika meta l-kuntratt ikun jaqbez il-valur ta' €120,000. F'dan il-kaz, il-valur stmat tal-kuntratt pubbliku *de quo* kien ta' €55,085. Jigi b'hekk li r-regolament 53 tar-Regolamenti dwar il-Kuntratti Pubblici wkoll huwiex applikabbli.

Izda anke jekk wiehed ma jaghtix kaz li dawn iz-zewg dispozizzjonijiet ma japplikawx ghall-kuntratt pubbliku in ezami, xorta jibqa' l-fatt li l-kumpanija appellanti ma gietx skwalifikata minhabba li pprezentat certifikat bil-lingwa Germaniza. Diversament hija giet skwalifikata ghaliex naqset milli tipproduci traduzzjoni bl-Ingiliz ta' dak ic-certifikat. Tabilhaqq l-iskwalifika ma kinitx minhabba n-nuqqas ta' rikonoxximent tac-certifikat Germaniz izda ghaliex il-kumpanija appellanti ma tatx verzjoni tradotta ta' dak ic-certifikat.

Kopja Informali ta' Sentenza

Ghaldaqstant anke dan l-ilment ghandu jigi respint.

Jifdal biss x'jigi epurat is-sitt ilment. Hawnhekk il-kumpanija appellanti donnha qed targumenta li l-Gvern ha jmur minn taht jekk jirrifjuta l-offerta taghha. Dan itennu minhabba li l-prezz li hija kienet qed toffri huwa orhos mill-prezz offrut mill-kompetituri l-ohra. Fi ftit kliem il-kumpanija appellanti qed tghid li l-Gvern ha jkollu johrog aktar flus jekk jixtri minghand haddiehor. Din pero`, mhix materja li din il-Qorti ghandha tidhol fiha.

Il-Gvern huwa marbut bil-ligi li jmexxi l-process tal-evalwazzjoni skont il-precetti tat-trasparenza u tal-ugwaljanza. F'dan il-kaz id-Dipartiment tal-Kuntratti ma kienx ikun qieghed jimxi korrettement li kieku ma skwalifikax lill-kumpanija appellanti. Tassew ladarba l-kumpanija appellanti ma harsitx il-htigijiet indikati fis-sejha, id-Dipartiment tal-Kuntratti ma kellux triq ohra ghajr li jwarrabha mill-girja ghall-ksib ta' dan il-kuntratt. Wara kollox skont klawzola 9 tal-*Instructions To Tenderers*, il-kuntratt kellu jinghata lill-orhos offerent li jissodisfa l-htigijiet teknici u amministrattivi indikati fis-sejha. Kif inghad il-kumpanija appellanti ma osservatx il-kundizzjonijiet kollha tas-sejha bir-rizultat li l-offerta taghha ma setghetx tibqa' tigi meqjusa aktar.

Dan l-ahhar ilment ghandu wkoll jigi michud.

Fid-dawl tal-premess, l-aggravji kollha tal-kumpanija rikorrenti ma jisthoqqilhomx li jkunu milqugha, u din il-Qorti tara li s-sentenza li ta l-Bord fit-22 ta' Awwissu, 2014 hija gusta fl-assjem taghha.

Ghaldaqstant, ghar-ragunijiet premissi, tiddisponi mill-appell tas-socjeta` Intermarkets Stationery Limited billi tichad l-istess u tikkonferma d-decizjoni li ta l-Bord ta' Revizjoni dwar Kuntratti Pubblici fit-22 ta' Awwissu 2014, bl-ispejjez jithallsu mill-istess kumpanija appellanti.

< Sentenza Finali >

-----TMIEM-----